

doc
CA1
EA10
2000T25
EXF

CANADA

TREATY SERIES **2000/25** RECUEIL DES TRAITÉS

REGIONAL COOPERATION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **RUSSIAN FEDERATION** on the Principles and Basis for Cooperation between the Provinces and Territories of Canada and the Subjects of the Russian Federation

Ottawa, December 18, 2000

In force December 18, 2000

COOPÉRATION RÉGIONALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FÉDÉRATION DE RUSSIE** concernant les principes et la base de la coopération entre les provinces et territoires du Canada et les membres de la Fédération de Russie

Ottawa, le 18 décembre 2000

En vigueur le 18 décembre 2000

62349197(A)

62349197(A)



CANADA

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

SEP 26 2001

TREATY SERIES 2000/25

Return to Departmental Library
REQUIL DES TRAITÉS - Bibliothèque du Ministère

REGIONAL COOPERATION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **RUSSIAN FEDERATION** on the Principles and Basis for Cooperation between the Provinces and Territories of Canada and the Subjects of the Russian Federation

Ottawa, December 18, 2000

In force December 18, 2000

COOPÉRATION RÉGIONALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FÉDÉRATION DE RUSSIE** concernant les principes et la base de la coopération entre les provinces et territoires du Canada et les membres de la Fédération de Russie

Ottawa, le 18 décembre 2000

En vigueur le 18 décembre 2000

62349197(A)

62349197(A)

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON
THE PRINCIPLES AND BASIS FOR COOPERATION BETWEEN
THE PROVINCES AND TERRITORIES OF CANADA AND
THE SUBJECTS OF THE RUSSIAN FEDERATION

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION, hereafter referred to as the "Parties",

CONVINCED that the cooperation between regions is an essential element of relations between Canada and the Russian Federation,

GUIDED by Article 16 of the Treaty on Concord and Cooperation between Canada and the Russian Federation of June 19, 1992,

ACKNOWLEDGING that the development of mutually beneficial partnership relations between the Provinces and Territories of Canada and the subjects of the Russian Federation contribute to strengthening good relations and mutual understanding between Canadians and Russians.

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties undertake to create favourable conditions for and promote the development of bilateral and multilateral cooperation between the Provinces and Territories of Canada and the Subjects of the Russian Federation.

For this purpose, the Canadian Department of Foreign Affairs and International Trade and the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, will maintain contacts and hold consultations as necessary.

ARTICLE 2

The Provinces and Territories of Canada and the Subjects of the Russian Federation may enter into understandings on cooperation in matters coming under their respective jurisdiction.

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
CONCERNANT LES PRINCIPES ET LA BASE DE LA COOPÉRATION
ENTRE LES PROVINCES ET TERRITOIRES DU CANADA ET
LES MEMBRES DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, ci-après nommés les « Parties »,

CONVAINCUS que la coopération entre les régions est un élément essentiel des relations entre le Canada et la Fédération de Russie,

GUIDÉS par l'article 16 du Traité d'entente et de coopération entre le Canada et la Fédération de Russie du 19 juin 1992,

RECONNAISSANT que le développement de relations de partenariat mutuellement profitables entre les Provinces et Territoires du Canada et les Membres de la Fédération de Russie contribue au renforcement des bonnes relations et de la compréhension mutuelle entre Canadiens et Russes,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les Parties s'engagent à créer les conditions favorables au développement de la coopération bilatérale et multilatérale entre les Provinces et Territoires du Canada et les Membres de la fédération de Russie, et à promouvoir cette coopération.

À cette fin, le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada et le Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie entretiendront des contacts et tiendront des consultations selon qu'il sera nécessaire.

ARTICLE 2

Les Provinces et Territoires du Canada et les Membres de la Fédération de Russie peuvent conclure des ententes sur les sujets qui relèvent de leurs compétences respectives.

ARTICLE 3

Understandings concluded between the Provinces and Territories of Canada and the Subjects of the Russian Federation are not international agreements.

ARTICLE 4

The Parties will inform each other about understandings concluded between the Provinces and Territories of Canada and the Subjects of the Russian Federation.

ARTICLE 5

Disagreements over the implementation of the understandings concluded between the Provinces and Territories of Canada and the Subjects of the Russian Federation will be resolved by means of consultations between the signatories to such understandings.

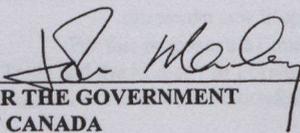
ARTICLE 6

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and it shall remain in force until termination upon six months notice in writing, given by either Party.

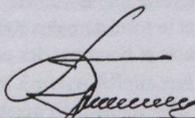
This Agreement terminates the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation between Canadian Provinces and Republics of the USSR, done in Moscow on November 20, 1989, as between Canada and the Russian Federation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement

DONE at *Ottawa*, this *18th* day of *December* 2000, in duplicate, in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.


 FOR THE GOVERNMENT
 OF CANADA

John Manley


 FOR THE GOVERNMENT OF
 THE RUSSIAN FEDERATION

Victor Khristenko

ARTICLE 3

Les ententes conclues entre les Provinces et Territoires du Canada et les Membres de la Fédération de Russie ne sont pas des accords internationaux.

ARTICLE 4

Les Parties s'informeront l'une l'autre des ententes conclues entre les Provinces et Territoires du Canada et les Membres de la Fédération de Russie.

ARTICLE 5

Les désaccords relatifs à l'application des ententes conclues entre les Provinces et Territoires du Canada et les Membres de la Fédération de Russie sont résolus par consultation entre les signataires des ententes concernées.

ARTICLE 6

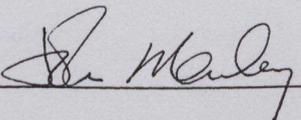
Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et il reste en vigueur jusqu'à sa résiliation sur préavis écrit de six mois signifié par l'une ou l'autre Partie.

Il résilie l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes sur la coopération entre les Provinces canadiennes et les Républiques de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, fait à Moscou le 20 novembre 1989, en ce qui concerne le Canada et la Fédération de Russie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

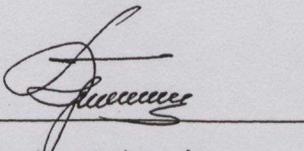
FAIT à *Ottawa*, ce *18^e* jour de *décembre* 2000, en double exemplaire, dans les langues française, anglaise et russe, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



John Manley

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA FÉDÉRATION DE RUSSIE**



Victor Khristenko

ARTICLE

SECTION

I, the undersigned, do hereby certify that the foregoing is a true and correct copy of the original as the same appears in the records of the office of the Secretary of State of the State of New York.

SECTION

Witness my hand and the seal of the office of the Secretary of State at Albany, New York, this _____ day of _____, 19____.

SECTION

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and the seal of the office of the Secretary of State at Albany, New York, this _____ day of _____, 19____.

SECTION

Attest my hand and the seal of the office of the Secretary of State at Albany, New York, this _____ day of _____, 19____.

Done at Albany, New York, this _____ day of _____, 19____.

[Signature]
Secretary of State

FOR THE GOVERNOR
BY _____
ATTORNEY GENERAL

[Signature]
Attorney General

FOR THE GOVERNOR
BY _____
ATTORNEY GENERAL

[Signature]
Attorney General

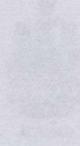
Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation on the Principles and Basis for Cooperation between the Provinces and Territories of Canada and the Subjects of the Russian Federation*, done at Ottawa on December 18, 2000, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de Russie concernant les principes et la base de la coopération entre les provinces et territoires du Canada et les membres de la Fédération de Russie*, fait à Ottawa le 18 décembre 2000, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.



© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-2000/25

ISBN 0-660-61579-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-2000/25

ISBN 0-660-61579-7

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20098844 5

DOCS

CA1 EA10 2000T25 EXF

Canada

Regional cooperation : agreement
between the Government of Canada
and the Government of the Russian
Federation on the princi

62349185

